

УДК 811.111

DOI.ORG/10.36906/2500-1795/24-1/08

Гориунов Ю.В., Гориунова Е.Ю.

АМБИВАЛЕНТНОСТЬ ЗООМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В ЗЕРКАЛЕ ЭКСПРЕССИВНО-ОЦЕНОЧНЫХ И ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ КОННОТАЦИЙ

Аннотация. Цель статьи – рассмотреть такое качество зооморфной метафоры как ее амбивалентность, понимаемую авторами как способность выражать антагонистические понятия, обусловленные амбивалентностью наших чувств и эмоций, на примере анималистических, орнитологических, ихтиологических и герпетологических метафор, основанных на образах животных, птиц, рыб и рептилий. В контексте амбивалентности рассмотрено использование зоометафор как средство дискредитации, уничижения, дегуманизации, когда они используются, чтобы подорвать авторитет, имидж, доверие, умалить заслуги и создать негативный образ, приписывая человеку животные качества и инстинкты, а также в противоположной плоскости, когда использование метафор и ласковых обозначений обусловлено мотивом и интенцией выразить положительное отношение, дать положительную оценку человеку как проявление любви, нежности, ласки, симпатии, сочувствия, легкой иронии или снисходительности. Затронуты экспрессивно-оценочные и эмоционально-оценочные аспекты зоометафоры. Методы исследования определяются целью и задачами исследования. Основным методом описательный, реализованный в приемах систематизации, обобщения и интерпретации языкового материала. Лингвистические методы включают контекстный анализ и метод семантической интерпретации. Проведенное исследование подтверждает положение, что зоонимы не содержат оценки, а перенос на человека признаков животных и создание зоометафоры сопряжены с оценочными коннотациями, в большинстве своем отрицательными. На примере зоонимов и переноса их на человека были рассмотрены такие качества, как глупость/глупый человек; упрямство/упрямый человек; странный, неприятный, презренный человек или человек, вызывающий отвращение и некоторые другие. В противовес им были рассмотрены зоометафоры положительно характеризующие и оценивающие человека и некоторые ласковые обращения. Основные положения, выводы и материалы статьи могут быть использованы при решении проблем межкультурной коммуникации, в обучении английскому языку, так как зоометафоры обладают ценной культурологической информацией и наделены богатым дидактическим потенциалом; знание метафорических зооморфных выражений изучаемого языка позволяет лучше осознать менталитет носителей языка, их культуру и национальную картину мира.

Ключевые слова: зооним; зооморфная метафора = зоометафора; антропосфера; амбивалентность зооморфной метафоры.

Сведения об авторах: Горшунов Юрий Владимирович., доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Уфимского университета науки и технологий (Бирский филиал), г. Бирск, ORCID 0000-0003-4389-4385; Горшунова Елизавета Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета социальных и экономических наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации, Москва, ORCID 0000-0003-4738-8228.

Контактная информация: 452450 Бирск, ул. Ленина, 41; тел.: 89053502851; e-mail: gorshunov_@rambler.ru; 119571, г. Москва, проспект Вернадского, 82с1 (учебный корпус 5, каб. 305); тел: +7 (495) 434-35-31; e-mail: ms.gorshunova@gmail.com

Yu.V. Gorshunov, E.Yu. Gorshunova

AMBIVALENCE OF ZOOMORPHIC METAPHOR IN THE MIRROR OF EXPRESSIVE-EVALUATIVE AND EMOTIONAL-EVALUATIVE CONNOTATIONS

Abstract. The article examines such a quality of zoomorphic metaphor (zoometaphor) as its ambivalence understood as the ability to express antagonistic concepts due to the ambivalence of our feelings and emotions. The research field includes animalistic, ornithological, ichthyological and herpetological metaphors based on animal, bird, fish, reptile images. In the context of ambivalence, the use of zoometaphors is considered as a means of discrediting, humiliation and dehumanization, when their use is aimed at undermining authority, image and trust, at belittling merits and creating a negative image by attributing animal qualities and instincts to a person, as well as in the opposite plane, when the use of metaphors and affectionate designations is due to the motive and intention to express a positive attitude and give a positive assessment to a person as a manifestation of love, tenderness, affection, sympathy, slight irony or condescension. The expressive-evaluative and emotional-evaluative aspects of zoometaphor are touched upon. Research methods are determined by the purpose and objectives of the study. The main method is descriptive, implemented in methods of systematization, generalization and interpretation of linguistic material. Linguistic methods include contextual analysis and semantic interpretation method. The main provisions, conclusions and materials of the article can be used in solving problems of intercultural communication, in teaching English, since zoometaphors contain and render valuable cultural information and are endowed with rich didactic potential; knowledge of metaphorical zoomorphic expressions of the language being studied enables one to better understand the mentality of native speakers, their culture and national picture of the world.

Key words: zoonym; zoomorphic metaphor = zoometaphor; anthroposphere; ambivalence of zoomorphic metaphor.

About the authors: Gorshunov Yuri Vladimirovich, Doctor of Philology, Professor of the Department of Romance-Germanic Philology and Linguodidactics of the Ufa University of Science

and Technology (Birk Branch), Birk, ORCID 0000-0003-4389-4385; Gorshunova Elizaveta Yuryevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of English, Faculty of Social and Economic Sciences of the Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation, Moscow, ORCID 0000-0003-4738-8228.

Contact information: 452450 Birk, Lenin St., 41; tel.:89053502851; e-mail: gorshunov_@rambler.ru; 119571, Moscow, Vernadsky Avenue, 82c1 (educational building 5, room 305); tel: +7 (495) 434-35-31; e-mail: ms.gorshunova@gmail.com

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Амбивалентность зооморфной метафоры в зеркале экспрессивно-оценочных и эмоционально-оценочных коннотаций // Нижневартровский филологический вестник. 2024. №1. С. 97-113. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-1/08>

Gorshunov, Yu.V., & Gorshunova, E.Yu. (2024). Ambivalence of Zoomorphic Metaphor in the Mirror of Expressive-Evaluative and Emotional-Evaluative Connotations. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (1), 97-113. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-1/08>

Введение

Зооморфные метафоры (или зоометафоры) – это такие метафоры, которые основаны на переносе зоонимов, прямых наименований животного, на человека и касаются его/ее внешности, поведения, физических данных (роста, веса, строения тела, цвета волос и т. д.) и проч. Зооморфные метафоры, таким образом, приписывают человеку некоторые признаки, свойства, инстинкты и повадки животных и подразумевают оценочные коннотации, представляя собой культурно-детерминированный пласт лексики. Зоометафоры представляют собой одну из самых регулярных моделей метафорической номинации (Склярёвская 1993). Характеризуя человека и его деятельность, они относятся к антропосфере.

Метафоры регулярно попадают в поле зрения исследователей. В работах на материале разноструктурных языков проблемы зоонимов и зоометафор освещаются многоаспектно. Зоонимическая лексика и зоометафоры рассматриваются в сопоставительном плане (Рыжкина 1978), (Гурбиш 1983), (Киприянова 1999), (Марданова 1997), (Солнцева 2004), (Устуньер 2004), (Семина 2008), (Тишкина 2008), (Шарова 2010), (Ван Сюе-фэй 2011), (Ли Имо 2022), как составная часть паремий и фразеологизмов (Киприянова 1999), (Петрова 1996), (Дэнги 2002), (Киндря 2005), (Корман 2007), с точки зрения этнокультурной специфики (Галимова 2004), аксиологического и концептологического аспектов (Егорова 2006), (Куражова 2007), культурологического аспекта (Карпенко 2006), в контексте языковой картины мира (Огдонова 2000), (Куражова 2007) и т. д.

В данной статье рассмотрим зоометафоры с позиций амбивалентности в экспрессивно-оценочном и эмоционально-оценочном аспектах. Авторы продолжают развивать тему зооморфных метафор, затронутую ранее в ряде работ.

Результаты

Нередко зооморфные метафоры используются для дискредитации, уничижения и дегуманизации человека, группы людей (и, шире, этноса), когда их использование направлено на подрыв авторитета, имиджа и доверия, на умаление заслуг и создание негативного образа за счет приписывания человеку животных или звериных качеств и животных инстинктов (Santa Ana 1999), (Hill 2008), (Горшунов, Горшунова 2014а), (Горшунов, Горшунова, 2014б). Обычно в таких случаях человеку отказывают в уме, т.е. говорят об ограниченном, недалеком уме, намекают на низкий интеллектуальный уровень, указывают на странности отклонения в поведении, на неприглядные черты характера, безнравственные поступки и под.

Когда человеку отказывают в уме, обычны метафоры на основе таких зоонимов, как **ass, sheep, hen, chicken, goose** и др. (Ср. **as silly/stupid as a goose; as stupid as a coot; as stupid as an owl** ≈ глуп как пробка), например,

Bobby, though he considered his father **a pitiful old ass**, was nevertheless extremely fond of him. The Rev. Thomas, on the other hand, considered his fourth son **a pitiful young ass**, and with less tolerance than Bobby, sought to effect improvement in the young man. (Christie. Why didn't they ask Evans?: 8).

She gathered up her bag and they parted with mutual expressions of affection and goodwill.

"**Silly old bitch**", he said when the door was closed behind her.

"**Pompous old ass**". She hissed as she went down in the lift. (Maugham. Theatre: 160).

"We're right in the middle of the beach, what if someone comes along?"

Of *course* I bloody mind, **you silly little goose**. But what can I do about it? Nothing. It happened, it's part of what has made you the person you are, the woman I love, the woman I want to marry and spend the rest of my life with. (Collins. Love & Desire & Hate: 464).

<...> and she was **a silly cuckoo** not to leave word when she rang up, where she was." (Christie. By the Pricking of my Thumbs: 105).

Poor old Dad, he's got **less sense than a chicken!** (Christie. Why didn't they ask Evans?: 9).

Глупость, таким образом, отражают несколько анималистических зоометафор, построенных на образах таких животных, как **ass, cow, sheep, lamb**, и многочисленные орнитологические зоометафры, построенные на образах таких птиц, как **hen, chicken, goose, coot, cuckoo, owl, bird**. "**Birdbrain**" говорят о раздражающе глупом, пустоголовом и бестолковом человеке. И в русской лингвокультуре в ходу метафора «куриные/птичьи мозги».

В английской лингвокультуре, как и в русской, широко распространена зоометафора **cow** «корова», которую употребляют, когда говорят о неприятной женщине или о такой, к

которой испытывают неприязнь, считают глупой (**silly cow**), а также в отношении женщины тучной или жирной (**fat cow**):

“That social worker was a **patronizing cow**”, the girl went on. (Cleeves. *Silent Voices*: 179).

Dolly cowered before her while she told her exactly what she thought of her.

“**You old cow**”, she said to her. ‘How dare you interfere with my private concerns? No, don’t speak. Don’t try to excuse yourself. <...>’ (Maugham. *Theatre*: 162).

That smug bitch. That **vicious cow**. How dare she give advice on how to handle Julian and his affairs when everyone knew that *her* husband was camper than a row of tents, and more than likely hadn’t made love to her in years. (Collins. *Love & Desire & Hate*: 161).

В то же время, в иных ситуациях эта же зоометафора может передавать особые отношения доверительности.

“God only knows what I ‘ave to put up with”, said Evie darkly.

“**You old cow**”. Julia took Evie’s face in her hands and kissed her raddled cheeks <...> (Maugham. *Theatre*: 267).

“Maggie!” exclaimed Candice in surprise. “How’s it going? Are you all right?”

“Oh, I’m fine,” said Maggie. “You know, lady of leisure...”

“I suppose you’re still in bed, **you lucky cow**”. (Sophie Kinsella. *Cocktails for Three*: 62).

Свойством амбивалентности обладают и другие метафоры как результат амбивалентности наших чувств и эмоций. Так в пьесе «Мышеловка» А. Кристи молодые Молли и Джайлс, решившие открыть гостевой дом, обращаются друг к другу, используя внешне не комплиментарные обращения, за которыми скрывается нежность и привязанность:

Giles. (Calling) Mollie? Mollie? Where are you?

(Mollie enters from the arch Left.)

Mollie. (**Cheerfully**) Doing all the work, **you brute**. (She crosses to Giles)

Giles. Oh, there you are – leave it all to me. Shall I stoke the Aga?

Mollie. Done.

Giles. (**Kissing her**) Hulloo, sweetheart. Your nose is cold. (Christie. *The Mousetrap*: 289). На дружеские и доверительные отношения между супругами указывают авторские ремарки - cheerfully, kissing.

“**Oh you swine!**” she **sobbed with laughter**, tears streaming down her cheeks and her sodden sand-caked hair dangling in thick dark snakes about her face. (Smith. *The Eye of the Tiger*: 250). На игривость обращения **you swine** указывает смех сквозь слезы.

Несколько зооморфных метафор характеризуют человека со странностями (**funny bird, queer bird, odd duck, odd fish, queer fish, queer trout**) (Green 2003):

She was a **funny old bird** who had taken to inviting him to her house for ‘extra coaching. (Collins. *Hollywood Wives*: 72).

He paused a minute, and said, “You know, you’re **an odd fish** in some ways, M. Lemoine”. (Christie. *The Secret of Chimneys*: 178).

As it was we had to knock at four houses before we found anyone who'd ever heard of you. And then **that queer old trout**, she added, turning to me. She was wearing an orange-reddish dress which gave her an air of ignorant wildness and freedom, like the drunken daughter of some man of learning. (Amis. *That Uncertain Feeling*: 31).

Упрямство как негативное качество, приписываемое мулу или ослу (**as obstinate as a donkey; as obstinate/stubborn as a mule**), переносится на человека:

She's **stubborn as a mule**, Jimmy said, pacing up and down the track outside Copperhead Cottage. (McDermid. *The Grave Tattoo*: 464).

Not a man to hurry, he looked, and was (as I remembered from childhood squabbles), **as obstinate as a mule**, and apparently as set in his ways as a plough-horse that knows no other job. (Stuart. *Touch not the cat*: 67).

Целым спектром отрицательных коннотаций наделена зоометафора **rat**, которая употребляется по отношению к презренному человеку, особенно такому, который оказался лживым или нелояльным, по отношению к предателю, провокатору, доносчику, трусу (См. Горшунов, Горшунова 2014a).

"Who told you?"

"A friend".

"Does a **rat** like you have friends?"

"You're right". Leonard laughed, as if she paid him a compliment. (Cronin. *The Northern Light*: 183).

"Stella left, of course, like a **poxy rat** deserting a ship – I can't say I blamed her". (Collins. *Love & Desire & Hate*: 186).

В некоторых случаях человек, вызывающий отвращение, уподобляется змее (Горшунов 2021a):

"He is a **snake, a poisonous snake**", Nastyia said. 'He is disgusting. He is the most repulsive thing I have ever seen.' (Smith. *Vicious Circle*: 381).

В английской лингвокультуре, как и в русской, змея – воплощение вероломства, коварства и предательства – «злой, жестокий и вероломный человек». Cherish (nourish/ warm) a **viper** in one's bosom – «пригреть змею на груди» (говорят о том, кто был обласкан, а позднее оказался предателем, врагом); a **snake** in the grass – «коварный, скрытый враг». Змея может неожиданно ужалить:

He's losing his nerve, Eve thought. He was like a **deadly coiled snake**. Dangerous. She had made a mistake with him once by goading him too far, and it had almost cost her her life. She would not make that mistake again. (Sheldon. *Master of the Game*: 436).

Неприятного или противного человека, негодяя описывают зоометафоры **ferret** (хорёк; ищейка; сыщик), **skunk** (вонючка, скунс; подлец, негодяй), **weasel** (ласка, горностай; проныра, лживый или предательский человек). Несмотря на свой небольшой размер, эти пушные зверьки являются опасными хищниками, что дает повод для негативных ассоциаций; причем одомашненный хорек (ferret) предназначен для отлова кроликов из нор,

уничтожения крыс и т. п.; скунс (skunk) при угрозе выбрасывает из анальных желез в сторону нападавшего мелкие брызги зловонной раздражающей жидкости.

“Fletcher?” he asked, stopping below me on the jetty. His eyes were black and beady, like those of a **ferret**. A predator’s eyes, bright without warmth. (Smith. The Eye of the Tiger: 16).

“The **skunk** had been blackmailing her – and he had the impudence to pass on his dirty bag of tricks to me”. (Hall. A Spoonful of Murder: 138).

Did he get nasty?’

“Not so much nasty as mardy. Bottom lip went out, just like our Reuben. Right little **weasel** he was. If he’d come again he’d have felt my boot up his backside”. (Christie. The Secret of Chimneys: 19).

Стервятники – хищные животные и птицы, питающиеся падалью, дают повод для метафорического переноса для характеристики презренного хищного, алчного, жадного и жестокого человека, который охотится на других или эксплуатирует их: a person who uses people, esp. weak and helpless people, for his own or her own advantage and gain = человек, который использует других, особ. слабых и беспомощных людей, для собственной выгоды или наживы. (Longman 1999: 1494). Обычно, человека-стервятника сравнивают с гиенами (**hyena**) и грифами-стервятниками (**vulture**), у которых есть общее свойство: они подчищают туши, брошенные другими хищниками.

Carl soon demonstrated an uncanny ability to smell profits from as far down wind as a hungry **hyena** can smell a rotting carcass. (Smith. Vicious Circle: 274).

Для наших дней типично сравнение прессы и репортеров со стервятниками:

Detective Tucci was particularly concerned with the security outside the house, for he was well aware that once the news hit the airwaves, the press and TV crews would descend, swarming round like **packs of particularly ravenous vultures**. (Collins. The Stud & L.A. Connections: 149). Детектив Туччи был особенно озабочен безопасностью снаружи дома, так как он прекрасно понимал, что как только новости попадут в эфир, журналисты и телевизионщики слетятся, роясь вокруг, словно стаи особо хищных стервятников.

A bulging **army of news reporters and photographers** had been cordoned off over on Seventh Street near the Hirshhorn. At least it made the **vultures** easier for us to avoid. (Patterson. Double Cross: 223). Для огромной армии репортеров и фотографов был закрыт проход на Седьмую улицу недалеко от Хиршхорна. По крайней мере, это помогло полицейским дознавателям избежать стервятников.

They [the reporters] circulated like **birds of prey**. One would find someone who would talk. Others would notice and come over to drink in the information. The casual observer could tell how interesting the information was by how quickly the reporters moved off to another source. (Clancy. The Cardinal of the Kremlin: 24). Репортеры кружили, как хищные птицы. Кто-нибудь из них находил человека, который соглашался поговорить. Другие замечали и подходили, чтобы жадно внимать информацию. Случайный наблюдатель мог определить, насколько

интересной была информация, по тому, как быстро репортеры переключились на другой источник.

In the audience, among the “thrill seekers and **press hyenas**”, was Alex Cross. (Patterson. Double Cross: 4).

В жизни случаются ситуации, сводящие вместе репортеров и стервятников: Mercado thought it was a stunning coincidence that he and this priest were at the same battle almost forty years ago. But maybe not. **Priests, reporters, and vultures were attracted to death; they all had work to do.** Меркадо подумал, что это потрясающее совпадение, что он и этот священник участвовали в одной битве почти сорок лет назад. А может и нет? Священников, репортеров и стервятников привлекала смерть; и каждому находилось занятие (DeMille. The Quest: 46).

Обратимся теперь к противоположному полюсу экспрессивно-оценочного и эмоционально-оценочного аспектов зооморфной метафоры. Зооморфная метафора во многих случаях используется для выражения положительного отношения и положительной оценки человека как проявление любви, нежности, ласки, симпатии, сочувствия, легкой иронии и снисходительности. Так, зооним **bunny** означает «маленький кролик», «крольчонок» (a child's term for a rabbit). В качестве метафоры это ласковое обращение к молодой привлекательной женщине или девушке, или ребенку, используемое на протяжении многих веков (оно вошло в обход на рубеже 16–17 вв.). Ласковому обращению в русском обиходе соответствуют обращения типа «детка», «зайка», «лапка», «крошка», «куколка» и подобные. Bunny иногда используется как прозвище носительницы имени Elizabeth (Элизабет) и других имен. Когда Bunny используется как личное имя, оно может вызвать насмешки со стороны окружающих:

“**Bunny**?” Madison questioned.

“I *know*”, Bunny said, with a wide smile that matched her husband’s. “It’s *such* a silly name, everyone says so. I was nicknamed **Bunny** as a little girl, and its kind of stuck. I collected bunny rabbits, still do, only Jimmy makes me hide them in a closet”. (Collins. The Stud & L.A. Connections: 123).

Сленговое обозначение bunny иногда используется в ироничных, пренебрежительных или, реже, оскорбительных контекстах по отношению к симпатичной, привлекательной или соблазнительной девушке или молодой женщине, которая, якобы, занимается каким-либо популярным или престижным спортом, например, **ski bunny** или **snow bunny** симпатичная девушка, часто бывающая на горнолыжных курортах; почитательница горнолыжного спорта; **beach bunny** посетительница пляжей, любительница посещать пляжи (при этом обычно в мужской компании).

Другой популярный сленгизм — **chick** — «детка», «птенчик», «птичка» (ласково о ребёнке или по отношению к ребенку); «цыпочка» (о девушке, молодой женщине):

Flash got up. “If its free, its for me. ‘Scuse us, **chicks**, we’re gonna see a man about a dog”. (Collins. Lucky: 425).

We're gonna take some **chicks** to dinner and then catch a flick (APCASC 1993: 79). Мы собираемся пригласить цыпочек на ужин, а потом посмотрим фильм.

Зоометафора **lamb** используется для описания человека или обращения к тому, к кому относятся с любовью или жалостью, особенно к маленькому ребенку (used to describe or address someone regarded with affection or pity, especially a young child). В романе «Театр» С. Моэма главная героиня актриса Джулия Ламберт пригласила на ленч молодого стеснительного клерка, который помогал ее мужу привести в порядок бухгалтерские отчеты театра. Смущение молодого человека было трогательным. Ее позабавило, когда дрожащей от волнения рукой он поднес спичку к сигарете, которую она собиралась закурить. «Бедный барашек/ягненок», подумала она, «возможно, это самая чудесная минута во всей его жизни. Он с большим удовольствием будет рассказывать об этом своим приятелям и даже будет считаться маленьким героем в своей конторе»: “**Poor lamb**”, she thought, I suppose this is the most wonderful moment in his whole life. What fun it'll be for him when he tells his people. I expect he'll be a blasted little hero in his office. (Maugham. Theatre: 16). Джулия несколько раз называет юношу “бедным ягненком”: ‘The **poor lamb**’s as thin as a rail, Michael’. (Maugham. Theatre: 19). “**Poor lamb**, he must be as poor as a church mouse”. (Maugham. Theatre: с. 97).

Зоометафора и сравнения на образах овцы и ягненка во многих контекстах отражают беспомощность, покорность, слабость, зависимость от обстоятельств, доверчивость, когда речь идет о кротком, робком, безобидном человеке. Ягненок, как известно, является одним из древнейших жертвенных культовых животных:

But I won't be killed off quietly like a lamb. (Christie. The Secret Adversary: 93).

“It's so awful, Giles”, Gwenda kept saying. “So awful. That silly woman, making an appointment with the murderer, and going along so confidently – to be killed. **Like a sheep to the slaughter**”. (Christie. Sleeping Murder: 247).

“Even if your walls are breached and your gates are open, you must maintain discipline and put up a good resistance. Better than being **slaughtered like lambs** in a pen”. (DeMille. The Quest: 512).

She came to the inn and told him a few tall stories. **He swallowed them like a lamb**. (Christie. Why didn't they ask Evans?: 157). Она пришла в гостиницу и рассказала ему несколько невероятных историй, которые он (доверчиво) проглотил их, как ягненок [овцам отказано в уме].

His younger opponent **looked like a lamb** about to be devoured by a python. (Archer. Mightier than the Sword: 229-330). Его молодой оппонент выглядел как ягненок, которого вот-вот проглотит питон.

I handed over the manuscript **like a little woolly lamb**. It hurts, Superintendent, indeed it hurts.’ (Christie. The Secret of Chimneys: 93). Я отдал рукопись, как глупый/наивный ягненок. Больно это осознавать, полицейский инспектор, действительно больно.

The vast majority of the world seemingly had accepted on faith that everything being said about the Russians was true. Most people were perfectly fine with **being sheep** their whole lives,

and this suited Pender's business well. (Baldacci. The Whole Truth: 138-139). Подавляющее большинство стран мира, казалось, на веру поверило всему тому, что говорится о русских, – правда. Большинству людей было вполне комфортно оставаться овцами всю свою жизнь, и это хорошо устраивало деятельность Пендера.

Неодобрительное отношение отражает зоометафора **black sheep** – «чёрная овца», паршивая овца, член семьи или группы, которого считают позором для них. Чёрные овцы не столь ценны, как белые, и в далёкие тёмные времена даже считались знаком дьявола. Существует пословица *there are black sheep in every flock* (в любом стаде есть чёрные овцы), от которой, в свою очередь, пошли выражения *Black sheep occur in all families* (В семье не без урода); *there's a black sheep in every family* (в любой семье есть чёрная овца):

Lisa was the **black sheep** of the family. The youngest child, just turned twenty. Hadn't talked to her mother in years. (Crichton. Next: 77).

Во многих случаях, называя пожилых женщин или старых дев (*old*) **sheep**, говорящий выражает свое ироничное или снисходительное отношение, а порой и теплое отношение:

Anthony rejoined his **flock of sheep**. Miss Taylor, the youngest and most skittish of the party, instantly attacked him. (Christie. The Secret of Chimneys: 8).

Luke wheeled round suddenly. "Suppose that every word that **dear bleating old sheep** said was *true*! Suppose that that fantastic story was just the plain little truth". (Christie. Murder is easy: 18).

Интересна система метафорических значений, построенных на образе утки: **odd duck** (чужак, человек со странностями), **lame duck** (богом обиженный неудачник, «несчастненький»; калека; разорившийся маклер; «подстреленная утка» (о непереизбранном государственном деятеле) и др.), **dead duck** (обреченный, конченный человек, бесперспективный политик). В обыденной речи о человеке могут сказать: *She's a sweet old duck*. Она милая старушка; *He's a perfect duck*. Он замечательный мальчик; *Isn't she a duck of a child?* Какая милая малышка/милый ребенок.

В качестве обращения **duck** и **duckie** соответствуют русским «голубчик», «голубушка»). Именно так обращается к Джулии директор театра Джимми Лэнгтон после потасовки, когда она чуть было не придушила его из-за американского ангажемента своего возлюбленного:

"You damned near throttled me".

"You deserved it. Oh, my God, I'd like to kill you".

"Now sit down, **duckie**, and I'll give you a drop of Scotch to pull you together. And then you can tell me all about it". (Maugham. Theatre: 52).

"Curtain's up in fifteen minutes, **duckie**, and from the look of yer, you'll need all that time to put yer slap on". (Collins. Love & Desire & Hate: 46). Так обращается служитель театра к одной из девушек из кордебалета, предупреждая ее о том, что шоу вот-вот начнется.

Обращение **duckie** естественно в речи двух молодых женщин-подруг, занимающихся проституцией:

I don't see why one should be particular I've got a really nice, exclusive clientele now, **duckie**, - references only – so, just give me the word and I'll fix you up with one of my classy titled gents. (Collins. Love & Desire & Hate: 71). <...> У меня теперь очень хорошая, эксклюзивная клиентура, голубушка, – только рекомендации - так что, просто дай мне слово, и я найду для тебя какого-нибудь классного титулованного джентльмена.

В завершение приведем примеры ласковых обращений, отсылающих к образу кошечки или котенка:

SIR HENRY. (*Crossing to MIDGE with two drinks*) You be a good girl and drink that. (*He hands one drink to her.*) What's rubbed your fur up the wrong way, **kitten**? (Christie. The Hollow: 208-209). Кто погладил тебя против шерсти, котенок?

В романе А. Кристи “Ordeal by Innocence” приемные дети, ставшие взрослыми, по-разному оценивают свое пребывание в доме приемных родителей. Мики, называя Тину кошечкой, вынуждает ее признаться, что она была единственной из приемных детей, кто был благодарен за уют и ласку, в отличие от других детей, которые воспринимали это как должное:

“Yes, yes”, said Micky, impatiently. “Saucers of cream and lots of fur-stroking. That was all you wanted, was it, **little pussy cat**?”

“I was grateful for it”, said Tina. “None of you were grateful”. (Christie. Ordeal by Innocence: 121).

“Come along, **pretty-puss**”, Alice crooned, shepherding the child from the room. (Collins. Lucky: 367). Пойдем, милая кошечка, – пропела Алиса, выводя ребенка из комнаты. (the child is Brigitte).

Обращение к зоонимам типа bunny, pussy cat, kitten, pup, lamb, обозначающих детенышей некоторых домашних животных, и chick, duck/-ie, обозначающих птенцов, и использование их в качестве ласковых обращений мотивировано тем, что детеныши воспринимаются нами как нежные создания, нуждающиеся в заботе и защите. Их приятно держать на руках, гладить по шерстке или пушистому оперенью. Общение с ними доставляет массу удовольствия, вызывает чувство умиления, нежности, симпатии.

Заключение. В статье рассмотрены различные виды зооморфных метафор: анималистические, орнитологические, ихтиологические и герпетологические, основанные на образах животных (ass, donkey, mule, cow, sheep, lamb, swine, cat, kitten, pussy, bunny ferret, skunk, weasel, rat, hyena), птиц (goose, duck, chicken, chick, cuckoo, vulture), рыб (fish), рептилий (snake, viper) в контексте их амбивалентности, т. е. использования для дискредитации, уничижения и дегуманизации, когда их использование направлено на подрыв авторитета, имиджа и доверия, на умаление заслуг и создание негативного образа за счет приписывания человеку животных или звериных качеств и животных инстинктов, а также в противоположной плоскости, когда использование метафор и ласковых обозначений обусловлено мотивом и интенцией выразить положительное отношение и дать положительную оценку человеку как проявление любви, нежности, ласки, симпатии,

сочувствия, легкой иронии и снисходительности. Источником метафор чаще всего являются внешний вид, поведение, среда обитания, культурная и экономическая полезность животных, а также их интеллект и характер.

Проведенное исследование подтверждает положение, что названия животных (зоонимы) оценки не содержат, а перенос на человека признаков животных и создание зоометафоры сопряжено с оценочными коннотациями, причем в большинстве своем это отрицательные коннотации.

На примере названий животных и переноса их на человека были рассмотрены такие качества, как глупость/глупый человек; упрямство/упрямый человек; странный, эксцентричный человек; неприятный, презренный человек или человек, вызывающий отвращение и некоторые другие. В противовес им были рассмотрены зоометафоры положительно характеризующие и оценивающие человека и некоторые ласковые обращения. Называя кого-либо bunny, chick, lamb, pup/puppy, duck/duckie, kitten, pussy-cat, pretty-puss («зайкой», «зайчиком», «кошечкой», «котенком», «кутенком», «лапочкой», «пташкой», «птенчиком», «рыбкой», «уточкой», «цыпочкой») и подобным обозначением, мы пытаемся показать, что этот человек является для нас особенным, близким, с ним у нас нежная связь, доверительные отношения.

ЛИТЕРАТУРА

Англо-русский словарь американского сленга. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993.

Ван Сюе-фэй. Сопоставительный анализ зоонимических метафор в русском и китайском языках: магистерская дис. Харбин, 2011. 51 с. 王雪飞 俄汉表动物词语隐喻义对比分析. 哈尔, 2011. 共 51 页.

Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2004.

Горшунов Ю.В. Прагматика некоторых формул речевого этикета (обращения, приветствия, формулы привлечения внимания) // Структурно-семантические, когнитивные, прагматические и другие аспекты исследования единиц разных уровней. Актуальные проблемы лингводидактики: Мат. межвуз. конф. Бирск, 2003. С. 50-68.

Горшунов Ю.В. Зооморфные метафоры, обыгрывающие коварство, двуличие и лицемерие человека, в русской и английской лингвокультурах // Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26. № 1. С. 144-150.

Горшунов Ю.В. Зооморфные метафоры и сравнения в башкирской лингвокультуре (по материалам произведений Хадии Давлетшиной) // Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья. 2021. № 1(10). С. 131-138.

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Этнические стереотипы и ярлыки как средство дегуманизации // Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19. № 3. С. 915-920.

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Метафоры как средство дискредитации и дегуманизации // Структурно-семантические, когнитивные, прагматические и другие аспекты исследования единиц разных уровней. Современные проблемы лингводидактики. (Вып.12. Студ. альманах). Бирск: Бирский филиал БашГУ, 2014. С. 17-20.

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Использование английских и русских зооморфных метафор в иноязычном обучении // Тенденции развития науки и образования. Май 2020 (ч. 12). № 61. С. 71-75.

Гурбиш, Ежи. Сопоставительный анализ анималистической паремиологии русского и польского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ленинград, 1983.

Дэнги, Анита. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в русском языке: С позиции носителя венгерского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2002.

Егорова А.В. Имена живой и неживой природы в аксиологическом и концептологическом аспектах: (На материале пословично-поговорочного фонда английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иваново, 2006.

Карпенко Е.И. Лингвокультурологические аспекты немецких зооморфных метафор: (На материал современной прессы ФРГ): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2006.

Киндря Н.А. Английские и русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом в свете истории культуры: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2005.

Киприянова А.А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 1999.

Корман Е.А. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. Ростов-на-Дону, 2007.

Куражова И.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иваново, 2007.

Ли Имо. Лексико-семантические особенности русских зоосемизмов (на фоне китайского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 2022.

Марданова Д.М. Сопоставительный анализ фразеологических зоонимов на английском и турецком языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 1997.

Огдонова Ц.Ц. Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Иркутск, 2000.

Петрова Н.Д. Лингво-гносеологические основы динамики фразеологической номинации (на материале фразеологии живой природы): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. Киев, 1996.

Рыжкина О.А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке в сопоставлении с английским: дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1979.

Семина О.Ю. Вторичные значения зоонимов русского и английского языков (на материале национальных корпусов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 и 10.02.19. Тула, 2007.

Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. Санкт-Петербург: Наука. 1993.

Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2004.

Тишкина Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2008.

Устуньер И. Зооморфная метафора, характеризующая человека, в русском и турецком языках: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004.

Шарова А.А. Гендерный аспект зооморфных образов: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ярославль, 2010.

Green, Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. Paperback edition. Reprinted 2003.

Hill, Jane H. The Everyday Language of White Racism. Oxford: Wiley-Blackwell, 2008.

Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1999.

Santa Ana, Otto. "Like an Animal I Was Treated": Anti-Immigrant Metaphor in US Public Discourse // Discourse in Society. 1999. № 10. Pp. 191-224.

Список цитируемых литературных источников

Amis, Kingsley. That Uncertain Feeling. Panther, 1975.

Archer, Geoffrey. Mightier than the Sword. Pan Books, 2015.

Baldacci, David. The Whole Truth. Hachette Book group. Inc., 2009.

Christie, Agatha. By the Pricking of my Thumbs. Fontana/Collins, 1982.

Christie, Agatha. The Hollow: In: The Mousetrap and selected plays. Harper Ollins Publishers. 1994.

Christie, Agatha. The Mousetrap. In: The Mousetrap and selected plays. Harper Ollins Publishers. 1994.

Christie: Agatha. Murder is easy. Pan Books, 1976.

Christie, Agatha. Ordeal by Innocence. FONTANA/ Collins. 1979.

Christie, Agatha. The Secret Adversary. Triad/Panther Books, 1976.

Christie, Agatha. The Secret of Chimneys. Pan Books, 1956.

Christie, Agatha. Sleeping Murder. 6th printing, 1977.

Christie, Agatha. Why didn't they ask Evans? = А. Кристи. Ответ знает Эванс. М.: Высш. шк., 1991.

Clancy, Tom. The Cardinal of the Kremlin. Harper, 1994.

Cleeves, Ann. Silent Voices. (A Vera Stanhope novel). Macmillan, 2011.

Collins, Jackie. Hollywood Wives. Pan Books, 1984.

Collins, Joan. Love & Desire & Hate. Pocket Books. 1991.

Collins, Jackie. The Stud & L.A. Connections. Pan Books.

Collins, Jacky. Lucky. Pan Books, 1986.

Crichton, Michael. Next. Harper, 2007.

- Cronin, A. J. *The Northern Light* / Арчибальд Джозеф Кронин. Северный свет (на англ. яз.). Dnipro Publishers, Kiev, 1976.
- DeMille, Nelson. *The Quest*. NY: Center Street, 2014.
- Hall, J. M. *A Spoonful of Murder*. Avon, 2022.
- Maugham, W.S. *Theatre*. М.: Междунар. отношения, 1979.
- McDermid, Val. *The Grave Tattoo*. Harper Collins Publishers, 2007.
- Patterson, James. *Double Cross*. Vision: New York, Boston. 2008.
- Sheldon, Sidney. *Master of the Game*. Warner Books, 1983.
- Smith, Wilbur. *The Eye of the Tiger*. Pan Books, 1998.
- Smith, Wilbur. *Vicious Circle*. Pan Books, 2014.
- Sophie Kinsella writing as Madeleine Wickham. *Cocktails for Three*. A Black Swan Book, 2000.
- Stuart, Mary. *Touch not the cat*. Coronet Books. 1977.

REFERENCES

- Anglo-russkij slovar` amerikanskogo slenga. (1993). М.: Izd-vo «Knizhny`j sad».
- Van, Syue-fe`j. (2011). *Sopostavitel`ny`j analiz zoonimicheskix metafor v russkom i kitajskom yazy`kax*: magisterskaya dis. Xarbin, 51 s. 王雪飞 俄汉表动物词语隐喻义对比分析. 哈尔, 2011. 共 51 页.
- Galimova, O.V. (2004). *E`tnokul`turnaya specifika zoonimicheskij leksiki, xarakterizuyushhej cheloveka*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Ufa,
- Gorshunov, Yu.V. (2003). Pragmatika nekotory`x formul rechevogo e`tiketa (obrashheniya, privetstviya, formuly` privlecheniya vnimaniya). *Strukturno-semanticheskie, kognitivny`e, pragmaticheskie i drugie aspekty` issledovaniya edinicz razny`x urovnej*. Aktual`ny`e problemy` lingvodidaktiki: Mat. mezhvuz. konf. Birska, S. 50-68.
- Gorshunov, Yu.V. (2021). Zoomorfny`e metafory`, oby`gry`vayushhie kovarstvo, dvulichie i licemerie cheloveka, v russkoj i anglijskoj lingvokul`turax. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. T. 26. № 1. S. 144-150.
- Gorshunov, Yu.V. (2021). Zoomorfny`e metafory` i sravneniya v bashkirskoj lingvokul`ture (po materialam proizvedenij Xadii Davletshinoj). *Istoriko-kul`turnoe nasledie narodov Uralo-Povolzh`ya*. № 1(10). S. 131-138.
- Gorshunov, Yu.V., & Gorshunova, E.Yu. (2014). E`tnicheskie stereotipy` i yarly`ki kak sredstvo degumanizacii. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. T. 19. № 3. С. 915-920.
- Gorshunov, Yu.V., & Gorshunova, E.Yu. (2014). Metafory` kak sredstvo diskreditacii i degumanizacii. *Strukturno-semanticheskie, kognitivny`e, pragmaticheskie i drugie aspekty` issledovaniya edinicz razny`x urovnej*. Sovremenny`e problemy` lingvodidaktiki. (Vy`p.12. Stud. al`manax). Birska: Birska filial BashGU, S. 17-20.

Gorshunov, Yu.V., & Gorshunova, E.Yu. (2020). Ispol'zovanie anglijskix i russkix zoomorfny`x metafor v inoyazy`chnom obuchenii. *Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya*. Maj (ch. 12). № 61. S. 71-75.

Gurbish, Ezhi. (1983). *Sopostavitel'ny`j analiz animalisticheskoy paremiologii russkogo i pol'skogo yazy`kov*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Leningrad,

De`ngi, Anita. (2002). *Frazeologicheskie edinicy s animalisticheskim komponentom v russkom yazy`ke*: S pozicii nositelya vengerskogo yazy`ka: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. M.

Egorova, A.V. (2006). *Imena zhivoj i nezhivoj prirody` v aksiologicheskom i konceptologicheskom aspektax*: (Na materiale poslovichno-pogovorochnoogo fonda anglijskogo yazy`ka): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Ivanovo.

Karpenko, E.I. (2006). *Lingvokul'turologicheskie aspekty` nemeczkix zoomorfny`x metafor*: (Na material sovremennoj pressy` FRG): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. M.,

Kindrya, N.A. (2005). *Anglijskie i russkie frazeologizmy` s komponentom-zoonimom v svete istorii kul'tury`*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. M.

Kipriyanova, A.A. (1999). *Funkcional'ny`e osobennosti zoomorfizmov* (na materiale frazeologii i paremiologii russkogo, anglijskogo, franczuzskogo i novogrecheskogo yazy`kov): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Krasnodar.

Korman, E.A. (2007). *Frazeologicheskie edinicy s animalisticheskim komponentom v ispanskoy yazy`ke*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.05. Rostov-na-Donu.

Kurazhova, I.V. (2007). *Imena zhivotny`x kak otrazhenie cennostnoj kartiny` mira v anglijskoj lingvokul'ture*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Ivanovo..

Li, Imo. (2022). *Leksiko-semanticheskie osobennosti russkix zoosemizmov (na fone kitajskogo yazy`ka)*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Moskva.

Mardanova, D.M. (1997). *Sopostavitel'ny`j analiz frazeologicheskix zoonimov na anglijskom i tureczkom yazy`kax*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Kazan`.

Ogdonova, Cz.Cz. (2000). *Zoomorfnyaya leksika kak fragment russkoj yazy`kovoj kartiny` mira*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Irkutsk.

Petrova, N.D. (1996). *Lingvo-gnoseologicheskie osnovy` dinamiki frazeologicheskoy nominacii* (na materiale frazeologii zhivoj prirody`): dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.04. Kiev.

Ry`zhkina, O.A. (1979). *Sistemnoe issledovanie zoomorfizmov v russkom yazy`ke v sopostavlenii s anglijskim*: dis. ...kand. filol. nauk. Novosibirsk.

Semina, O.Yu. (2007). *Vtorichny`e znacheniya zoonimov russkogo i anglijskogo yazy`kov* (na materiale nacional'ny`x korpusov): dis. ...kand. filol. nauk: 10.02.01 i 10.02.19. Tula.

Sklyarevskaya, G.N. (1993). *Metafora v sisteme yazy`ka*. Sankt-Peterburg: Nauka.

Solnceva, N.V. (2004). *Sopostavitel'ny`j analiz zoonimov russkogo, franczuzskogo i nemeczkogo yazy`kov v e`tnosemanticheskom aspekte*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. M.

Tishkina, D.A. (2008). *Frazeologicheskie edinicy s komponentom-zoonimom v anglijskom i russkom yazy`kax*: sopostavitel'ny`j analiz: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Kazan`.

Ustun`er, I. (2004). *Zoomorfnaya metafora, xarakterizuyushhaya cheloveka, v russkom i tureczkom yazy`kax*: dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg.

Sharova, A.A. (2010). *Genderny`j aspekt zoomorfny`x obrazov: na materiale russkogo i anglijskogo yazy`kov*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Yaroslavl`.

Green, Jonathon. (2003). *Cassell's Dictionary of Slang*. Paperback edition. Reprinted.

Hill, Jane H. (2008). *The Everyday Language of White Racism*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1999.

Santa, Ana, Otto. (1999). "Like an Animal I Was Treated": Anti-Immigrant Metaphor in US Public Discourse. *Discourse in Society*. № 10. pp. 191-224.

© Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю., 2024